

УДК 24-245

Иерей Кирилл Прихотько

## СИМЕОН ПОЛОЦКИЙ КАК РЕДАКТОР СЛУЖБЫ ПРЕПОДОБНОМУ СТЕФАНУ МАХРИЦСКОМУ

**Аннотация:** Настоящая статья посвящена изучению редакторской работы Симеона Полоцкого над текстом Службы прп. Стефану Махрицскому, который читается в составе сборника № 542 из Синодального собрания Отдела рукописей Государственного исторического музея. Анализ маргиналий, принадлежащих Симеону, позволяет утверждать, что книжник предпринял попытку комплексной редакции произведения: правка осуществляется на уровне орфографии, грамматики, идейного и образного содержания Службы. Текстологический анализ известных списков памятника и состав указанного выше сборника показал, что мнение И. А. Татарского относительно того, что Симеон Полоцкий является составителем Службы прп. Стефану Махрицскому, оказывается несостоятельным: Симеон Полоцкий выступает лишь редактором произведения, исправляя текст наиболее распространённой в рукописной традиции Полиелейной редакции Службы. В заключении делается вывод, что правка орфографии и грамматики в целом мотивирована ориентацией Симеона Полоцкого на нормы, кодифицированные в Московской грамматике 1648 г. Через правку синтаксиса достигается ясность в изложении материала, с помощью многочисленных лексических замен книжник выбирает более узкие по значению лексические единицы, ориентируясь на предшествующую литературную традицию.

**Ключевые слова:** Симеон Полоцкий, Служба Стефану Махрицскому, Симеоновская редакция, гимнография.

**Сведения об авторе:** Прихотько Кирилл Дмитриевич, иерей, клирик храма иконы Божией Матери «Неопалимая Купина» в Отрадном г. Москвы, ассистент кафедры филологии Московской духовной академии (Россия, Сергиев Посад).

E-mail: kprikhotko@gmail.com

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1505-6595>

**Цитирование:** Прихотько Кирилл, иерей. Симеон Полоцкий как редактор Службы преподобному Стефану Махрицскому // Вестник Оренбургской духовной семинарии. 2024. Вып. 3 (32). С. 55–70.

**Финансирование:** Исследование выполнено за счёт гранта Российского научного фонда № 22-18-00174, <https://rscf.ru/project/22-18-00174/>, ИРЛИ РАН.

Поступила в редакцию: 12.09.2024

Принята к публикации: 22.09.2024

**Введение.** Симеон Полоцкий, выдающийся деятель русской культуры XVII в., проявил себя не только как богослов и проповедник, талантливый поэт и драматург, воспитатель и организатор типографии, но и как редактор. Наиболее известной работой Симеона на этом поприще является «История о Варлааме Иоасафе», изданная в сентябре 1680 г. в Верхней типографии<sup>1</sup>. В состав «Истории о Варлааме...» вошла не только сама Повесть, но и Служба этим святым: Симеон включил в издание самую распространённую III Полиелейную редакцию, ранее уже печатавшуюся в 1646 и 1666 гг.<sup>2</sup>

Симеон Полоцкий является редактором целого комплекса произведений. В Синодальном собрании Отдела рукописей Государственного исторического музея (ОР ГИМ) хранится рукопись № 542 (далее – Син. 542), датированная 60-ми гг. XVII в.<sup>3</sup>, где содержатся Житие прп. Стефана Махрицкого и Служба ему (См.: Син. 542. Л. 415–478 об.), от начала до конца правленные рукой выдающегося книжника; также в рукописи № 542 читаются агиографические циклы, посвящённые русским святым, и повести о чудотворных иконах Богородицы, правленные Симеоном.

Служба прп. Стефану Махрицкому так же, как и Житие его, созданы иером. Иоасафом, игуменом Данилова монастыря, около 1560–1562 гг. по заказу царя Ивана Грозного и благословению свт. Макария, митрополита Московского<sup>4</sup>. Всего известно 15 списков полных богослужебных последований святому, из них в 13 содержится Полиелейная редакция Службы. К этой редакции относится и список в Син. 542. Текстологический анализ известных списков показал, что в Син. 542 отразились процессы, происходящие в 60-х годах XVII в. в Русской Церкви: спорадически прослеживается замена

---

<sup>1</sup>Черная Л. А. Верхняя типография Симеона Полоцкого // Симеон Полоцкий и его книгоиздательская деятельность. М. : Наука, 1982. С. 51.

<sup>2</sup>Косицкая А. Е. Повесть о Варлааме и Иоасафе в гимнографической обработке Маркелла Безбородого // Труды отдела древнерусской литературы. 2008. Т. 59. С. 309.

<sup>3</sup>Протасьева Т. Н. Описание рукописей Синодального собрания, не вошедших в описание А. В. Горского и К. И. Невоструева. М. : Внешторгиздат, 1973. Ч. 2. 163 с.

<sup>4</sup>Гумилевский Ф., архиеп. Обзор русской духовной литературы: 862–1720. СПб. : Издание книгопродавца И. Л. Тузова, 1884. С 155.; Прихотько К., свящ. Стефан, прп. Махрицкий // Православная энциклопедия. Т. 66. М., 2022. С. 280–284.

аориста на перфект, местоимения свой на твой, варьируется лексика: инокъ – монахъ; зерцаломъ разореным – зерцаломъ разръбшимся; блжциимъ – чтѣщим; вбрдованнаа – благодатная; трисъставным – трипостасным. Такой список оказался в распоряжении Симеона Полоцкого. Несмотря на то, что правка, выполненная книжником, существует только как черновик, мы выделяем её в отдельную Симеоновскую редакцию Службы прп. Стефану Махрицкому. Отметим, что редактирование гимнографического текста, вероятно, являлось частной инициативой книжника, поскольку он не состоял в числе справщиков Печатного двора<sup>5</sup>.

Деятельность Симеона Полоцкого как редактора агиографических текстов пусть и не в полной мере, но все же исследована<sup>6</sup>, чего нельзя сказать о его работе как редактора гимнографических текстов. В предшествующей научной традиции существуют лишь упоминания о том, что он правил службы святым<sup>7</sup>. Также в литературе встречается мнение, что Симеон Полоцкий является составителем Службы прп. Стефану. И. А. Татарский, ссылаясь на указанную выше рукопись, писал: «в начале 1671 года он (Симеон Полоцкий – прим. авт.) обработал повесть об „Иконе Пресвятыя Богородицы Одигитрии“, написал „Службу св. Стефану, иже на Махрище“ и предал литературную редакцию повествованию о его жизни и чудесах»<sup>8</sup>. Однако, мнение И. А. Татарского стоит считать ошибочным, поскольку анализ состава Син. 542, где читается только Полиелейная редакция Службы прп. Стефану Махрицкому с маргиналиями Симеона Полоцкого, что позволяет говорить о нём только как о редакторе текста Службы.

<sup>5</sup>Крылов Г., *прот.* Книжная справа XVII века. Богослужебные Минеи. М. : Индрик, 2009. С. 89–101.

<sup>6</sup>См.: Итигина Л. А. Редакторская работа Симеона Полоцкого над изданием «Повести о Варлааме и Иоасафе» // Источниковедение литературы Древней Руси. Л., 1980. С. 259–266.; Сидорова Л. П. «Повесть о Варлааме и Иоасафе» в издании Симеона Полоцкого // Симеон Полоцкий и его книгоиздательская деятельность. М. : Наука, 1982. С. 116–151.; Дилигул Е. С. Сказание о Тихвинской иконе Богородицы в творчестве Симеона Полоцкого // Симеон Полоцкий: святапогляд, грамадска-палітычная і літаратурная дзейнасць: да 390-годдзя Симеона Полацкага: матэрыялы V Міжнароднай навуковай канферэнцыі (Мінск, 21–22 лістапада 2019 г.). Мінск: Нацыянальная бібліятэка Беларусі, 2019. С. 72–78.; Прихотыко К., *свящ.* Симеон Полоцкий как редактор Жития Стефана Махрицкого // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2023. № 4. С. 206–220.

<sup>7</sup>См.: Барсуков Н. П. Источники русской агиографии. СПб. : тип. М. М. Стасюлевича, 1882. Стб. 543–544.; Ключевский В. О. Древнерусские жития святых как исторический источник. М., 1988. С. 280.

<sup>8</sup>Татарский И. А. Симеон Полоцкий: его жизнь и деятельность. Опыт исследования из истории просвещения и внутренней церковной жизни во вторую половину XVII века. М. : Тип. М. Г. Волчанинова, 1886. С. 142.

**Целью данного исследования** является анализ исправлений, внесённых в текст Службы прп. Стефану Махрищскому выдающимся деятелем культуры XVII в. Симеоном Полоцким.

**Теоретическая значимость** исследования заключается в том, что в ней рассматриваются методы работы Симеона Полоцкого над гимнографическим произведением.

**Практическая значимость** исследования обусловлена тем, что материалы исследования могут быть использованы в научных исследованиях и специальных курсах по древнерусской гимнографии.

**Новизна** данного исследования обусловлена как неизученностью литературной истории Службы прп. Стефану Махрищскому в целом, так и обращением к её редакции Симеона Полоцкого.

В данном исследовании использованы культурно-исторический, текстологический и лингвистический **методы**.

**Обсуждение и результаты.** Обратимся к анализу редакторской правки Симеона Полоцкого, внесённой в текст Службы прп. Стефану Махрищскому.

Наблюдения над редактурой Жития прп. Стефана<sup>9</sup>, выполненной Симеоном Полоцким, показали, что орфографические и грамматические изменения в основном мотивированы ориентацией на нормы, кодифицированные в Московской грамматике 1648 г. В Службе прп. Стефану количество изменений не столь объёмно, как в Житии, по большей части они касаются орфографии, однако общее русло редакторской работы прослеживается и здесь.

Рассмотрим изменения в орфографии, Симеон исправляет следующие графемы:

1. *о* на *о* в корнях слов: плодъ<sup>10</sup>; плоть, во флексиях существительных И. п., ед. ч., ср. р.: ѡбѣство; рѣно; ѣство; торжество, во флексиях Зв. п.: агѣло слово; ѡ прѣтаа дѣо, местоимений: его; кто, а также кратких прилагательных: хрѣтова;

2. *о* на *о* в предлогах: ѡ чѣдцих; ѡ на; ѡ всѣ; в приставках: ѡдержимъ; ѡплевалъ еси; ѡполченѣа; ѡтменное; ѡдѣанъ; ѡграждение; ѡдолѣнѣе; в суффиксах наречий: невредимѡ; прѣнѡ; славно; свѣтло; благодарственѡ; равноагѣльнѡ; да не престанѣнѡ; в окончаниях существительных Д. п. мн. ч.: почтником, а также местоимений

<sup>9</sup>Прихотько К., свящ. Симеон Полоцкий как редактор Жития Стефана Махрищского... С. 215–216.

<sup>10</sup>Здесь и далее приводим сразу исправленный вариант.

и прилагательных Р. п. ед. ч.: твоєгѡ; ѿ вѣтвеннагѡ дѣла; постническагѡ пребыванїа; гѡрнагѡ ієрѡма.

3. с на з в приставках и предложениях: безчисленых; из тѣбѣ; безплотныї;
4. є и ѣ в корнях: цѣлѣимъ; и суффиксах: ѡтемнѣное.

К правке грамматики редактор подходит менее скрупулёзно, внося лишь несколько исправлений во флексии различных частей речи: заменяется є на ѣ в окончании существительного дательного падежа единственного числа: влѣѣ; и на є в родительном падеже единственного числа среднего рода: вѣсѣмене; восстанавливается звательный падеж: совѣѣниче.

Отмечен также случай исправления флексий в двойственном числе: всенепорѡннаа єго же въ двѣ сѣществѣ родила еси – однако, подобных окончаний в парадигме склонений в грамматике не отмечено.

Синтаксическая структура гимнов также является объектом редакторской работы Симеона.

Таблица 1

Син. 542	Симеоновская редакция Службы
<i>1-я стихира на Стиховне</i>	
<p>Стефане пребогате, дѣшевныа страсти ис корене исторглѣ еси, и тѣлесныа чювства огорчилѣ еси. добротами твоего житїа, и чюдєсѣз бл҃годати всѣхъ насладилѣ еси. Хр҃тѡви молиса, даровати дѣшамъ нашимъ миръ и велїю мл҃ть. (Син. 542. Л. 416 об.)</p>	<p>Стефане пребогате, дѣшевныа страсти оукротивый, и тѣлесныа похоти оумертвивый. постническимъ твоимъ житїем, и чюдєсѣз бл҃годатїю вѣрныа насладивый, хр҃тѡви молиса, даровати дѣшамъ нашимъ миръ и велїю мл҃ть. (Син. 542. Л. 416 об.)</p>
<i>1-й и 3-й тропарь 4 песни канона</i>	
<p>Оѣство свое ѡкоже иногда авраа́ оставилѣ еси, прѣвне стефане, и на землю вѣѣтованнѣ гѡрнаго ієрѡма наслѣднїи израденѣ показалса еси б҃гомѣдре. (Син. 542. Л. 421 об.)</p>	<p>Оѣство свое ѡкоже иногда авраа́ оставлен прѣвне стефане, земли вѣѣтованныа гѡрнагѡ ієрѡма наслѣднїи израденѣ показалса еси б҃гомѣдре. (Син. 542. Л. 421 об.)</p>

Зрамы чюдесъ области еси стефане  
бѣопріатне. грѣхми отемнѣное срѣце мое свѣтѣ  
твоихъ молитвъ просвѣти. іако да и азъ  
блгодарственю воспію памать твою.  
(Син. 542. Л. 421 об.–422)

Зрамы чюдесъ блистаяи стефане бѣопріатне.  
грѣхми штемненное срѣце мое свѣтѣ твоихъ  
молитвъ просвѣти, іако да и азъ  
блгодарственнѣ воспію памать твою.  
(Син. 542. Л. 421 об.–422)

Приведенные примеры (Таб. 1) из различных частей Службы свидетельствуют об общей тенденции, которой придерживается редактор: Симеон стремится выстроить чёткую синтаксическую структуру гимнов с помощью замены одного сказуемого или целого их ряда на причастия, что позволяет избежать дробления и делает текст более цельным. Отметим, что стремление к чёткой синтаксической структуре предложений также прослеживается и в редактуре Жития<sup>11</sup>.

Ярким свидетельством комплексного подхода в работе над агиографическим циклом является правка общего места Жития и Службы. Как известно, прп. Стефан принял монашеский постриг и некоторое время подвизался в Киево-Печерском монастыре, но вынужден был покинуть его. Причина переселения святого из Киева в пределы Московского княжества описывается в Житии следующим образом: «В то же время грѣхъ ради нѣшихъ градѣ кїевѣ овладанѣ вышѣ бѣомерскою латынею и оутѣснаеми и насилѣеми блгочестивїи ѿ нечестивыхъ. іакоже класы пшеничны тернїемъ подавляеми мнѣзи тогда дѣховнїи мѣжи ѿходатъ ѿ кїева и ѿ мнѣрей своихъ». Т. е. притеснение со стороны Католической церкви повлияло на решение прп. Стефана покинуть Киев, однако стоит отметить, что данная причина с точки зрения исторических данных вызывает сомнение<sup>12</sup>. Вероятно, достаточно резкие высказывания в адрес католиков обусловлены временем создания агиографического цикла: как указано выше, «Житие прп. Стефана и Служба ему» созданы около 1560–63 гг., в этот же период произошло обострение политических отношений между Русским царством и рядом европейских государств – началась Ливонская война (1558–1583). Также примечательно наблюдение свящ. Николая Коноплева над текстом Сказания об обретении мощей прмчч. Григория и Кассиана Авнежских, автором которого также, как и изучаемого памятника,

<sup>11</sup> Прихотько К., свящ. Симеон Полоцкий как редактор Жития Стефана Махрицкого... С. 215–217.

<sup>12</sup> Клыгин Д. Житие преподобного Стефана Махрицкого. История текста. Церковноисторическое значение : дис. ... канд. богословия. Сергиев Посад, 2000. С. 110.

является иером. Иоасаф, игумен Данилова монастыря. Исследователь отмечал, что панегиризм в адрес царя Ивана Грозного был свойственен перу иером. Иоасафа<sup>13</sup>. Поэтому можно предположить, что резкие высказывания в адрес латинян также могли быть сделаны агиографом в угоду монарху.

В Службе этот житийный сюжет нашёл своё отражение в первом тропаре 7-й песни канона. Причём это практически единственное место, которое отсылает непосредственно к Житию прп. Стефана.

Таблица 2

<i>Основная редакция Жития</i>	<i>Симеоновская редакция Жития</i>
<p>В то же время грѣхъ ради нѣшихъ градѣ кїевѣ обладаиѣ бывшѣ бѣгомѣрскою латынѣю и оутѣснаеми и насилѣеми бл҃гочестивїи ѿ нечестивыхъ... (Син. 542. Л. 436 об.)</p>	<p>В то же время грѣхъ ради члѣвскихъ градѣ кїевѣ обладаиѣ бывшѣ ѿ полякѣ латинскѣю вѣрѣ держащихъ оутѣснаеми и насилѣеми бл҃гочестивїи бяхѣ... (Син. 542. Л. 436 об.)</p>
<i>1-й тропарь 7-й песни канона</i>	
<i>Син. 542</i>	<i>Симеоновская редакция Службы</i>
<p>Иакоже лѣтъ содома древле, бѣгомѣрскихъ латынскихъ людїи зловѣрїа не в сигорѣ. но в землю московскѣю истиннаго правовѣрїа и вѣжавъ стефане вопїа: бл҃гословѣ еси гдїи бже оцѣ нашихъ. (Син. 542. Л. 424)</p>	<p>Иакоже лѣтъ содомы древле, латынскихъ людїи общества не в сигорѣ. но в землю московскѣю истиннаго правовѣрїа хранительницѣ и вѣжавъ стефане, вопїаше: бл҃гословѣ еси гдїи бже оцѣ нашихъ. (Син. 542. Л. 424)</p>

Приведённые примеры (Таб. 2) свидетельствуют, что Симеон избегает резких слов в адрес Католической церкви. Вероятно, это происходит по нескольким причинам. Во-первых, необходимо учитывать географическое положение родного города Симеона: Полоцк – это униатский регион<sup>14</sup>,

<sup>13</sup> Коноплев Н. Святые вологодского края. М. : Университетская типография, 1895. С. 30.

<sup>14</sup> Флоря Б. Н. Брестская уния // Православная энциклопедия. М., 2003. Т. 6. С. 238–242.

который находился в составе Речи Посполитой, где доминирующей конфессией являлся католицизм. Во-вторых, Симеон получил образование в Виленской иезуитской академии, что, безусловно, отразилось на мировосприятии книжника. В-третьих, в XVII в. в отличие от века XVI в Московском государстве изменяется отношение к западноевропейскому миру: «Польша и была первой передатчицей духовного влияния западной Европы на Русь... западно-русский православный монах, выученный в школе латинской или в русской, устроенной по её образцу, и был первым проводником западной науки, призванным в Москву»<sup>15</sup>, – отмечал В. О. Ключевский.

Образная составляющая гимнов также не остаётся без внимания книжника. Библейский топос «виноградная лоза» (Таб. 3), нередко употребляющийся в гимнографии, развивается Симеоном, возможно, с опорой на богородичен 3-го часа: Бѣ ты еси лоза истиннаа, возрастившаа намъ плодъ животный...<sup>16</sup>

Таблица 3

<i>2-я стихира на хвалитех</i>	
<i>Син. 542</i>	<i>Симеоновская редакция Службы</i>
<p>Оѣе стефане бѣопріатне. лоза винограда хрѣтова бѣ еси. и садитель чистотѣ. слѣными источники пѣстыни бесплѣное вѣдѣлаа еси и кореніе страстей оувадивѣ. цвѣтѣ сѣненіа была еси. моли хрѣта бѣга. да спасетѣ дѣшы наша, тако милосердѣ. (Син. 542. Л. 426 об.–427)</p>	<p>Оѣе стефане бѣопріатне, лоза винограда хрѣтова бѣ еси, возрастившаа плодѣ веселія дѣховнагчи. слѣными же источники пѣстыни бесплѣное наполниа еси, и кореніе страстей оувадивѣ. цвѣтѣ сѣненіа была еси хрѣтѣ, его же моли, да спасетѣ дѣшы наша, также милосердѣ. (Син. 542. Л. 426 об.–427)</p>

Значительное количество исправлений в гимнах составляют лексические замены. В целом они соответствуют тем тенденциям, которые

<sup>15</sup>Ключевский В. О. Курс русской истории. М. : тип. Моск. гор. Арнольдо-Третьяковск. училища глухонемых и т-ва А. Левенсон, 1916. С. 355.

<sup>16</sup>Часослов. М. : Печатный двор, 1652. Л. 104.



удалось выявить, анализируя редакторскую работу Симеона Полоцкого над Житием прп. Стефана<sup>17</sup>.

Очевидно, что для редактора важна логичность повествования. Об этом, в частности, свидетельствует чтение *вѣдѣмъ еси – напоимъ еси* (См. Таб. 1).

Симеон также стремится выбрать более узкое по значению слово, нередко опираясь на общеизвестные тексты. Этим, на наш взгляд, продиктованы следующие замены.

*Добротами твоего житїа – постническимъ твоимъ житїем* (См. Таб. 1). Слово «доброта» среди прочих имеет значение ‘добродетель’<sup>18</sup>, в котором оно нередко употребляется в гимнографических текстах<sup>19</sup>. Безусловно, монашеская жизнь не мыслима без стяжания добродетелей, но Симеон осуществляет замену, вероятно, с целью сконцентрировать внимание именно на образе жизни, употребляя идиому: фраза «постническое житие» подразумевает именно монашеский уклад жизни<sup>20</sup>. Как кажется, источником замены может быть последование пострига в малую схиму: ответ ставленника на вопрос священнослужителя, совершающего монашеский постриг, «что приде брате припададъ къ стѣмъ жерътвеникѣ и стѣби дрѣжинѣ еси» звучит следующим образом: «желаю житїа постническаго чѣтныи ѿ»<sup>21</sup>.

В ряде случаев прослеживаются замены в пользу лексических единиц не только с более узким значением, но и с более ярко выраженной отрицательной коннотацией.

*Чюства – похоти* (см. Таб. 1). Замена явно осуществляется, чтобы подчеркнуть, что целью борьбы подвижника является не победа над чувствами как таковыми, а над *страстями и похотями* (Гал. 5:24). Вероятно, поэтому редактор отдаёт предпочтение второй лексеме, имеющей значение ‘страсть, страстное желание, собственная воля, произвол’<sup>22</sup>.

<sup>17</sup> Прихотько К., *свящ.* Симеон Полоцкий как редактор Жития Стефана Махрицкого... С. 214.

<sup>18</sup> Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 4. М. : Наука, 1977. С. 267.

<sup>19</sup> Согласно Национальному корпусу русского языка в служебных минеях лексема «доброта» встречается в 188 текстах, имеет 241 вхождение. Употребляется как в оригинальных (38), так и в переводных (124) произведениях в следующих словосочетаниях: девства добротами, апостольскими добротами, мученическими добротами, добротами украшен, различными добротами, чистоты добротами.

<sup>20</sup> См.: Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 17. М. : Наука, 1991. С. 246.

<sup>21</sup> Отдел рукописей Российской государственной библиотеки (ОР РГБ). Ф. 98. № 696. Л. 42 об.–43.

<sup>22</sup> Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 18. М. : Наука, 1992. С. 61.

В богородичне седальна по 1-ом стихологии (Таб. 4) производится две замены: *вѣмѣрныхъ* – *вѣмѣстныхъ*; *настоаніе* – *навѣтованіе*.

Таблица 4

<i>Богородичен седальна по 1-ом стихологии</i>		
<i>Син. 542</i>	<i>Симеоновская редакция Службы</i>	<i>Минея 1646 г.</i>
<p>Нечистыхъ помышлений моихъ множество, и <i>вѣмѣрныхъ</i> мыслей <i>обѣреваніе</i>, кто иреци можетъ всенепорочно: <i>настоаніе</i> <i>бѣплотны</i> враговъ моихъ ктѣ исповѣсть и <i>сихъ</i> озлобленіе: но твоєю мѣтвоею бѣгала <i>сихъ</i> ми <i>всѣхъ</i> ибавленіе дарѣй. (Син. 542. Л. 418)</p>	<p>Нечистыхъ помышлений моихъ множество, и <i>вѣмѣстныхъ</i> мыслей <i>обѣреваніе</i>, кто иреци можетъ всенепорочно; <i>навѣтованіе</i> <i>бѣплотны</i> враговъ моихъ ктѣ исповѣсть, и лютое ихъ озлобленіе: но твоими мѣтвами бѣгала ѿ <i>сихъ</i> ми <i>всѣхъ</i> ибавленіе дарѣй. (Син. 542. Л. 418)</p>	<p>Нечистыхъ помышлений моихъ множества, и <i>безмѣстныхъ</i> мыслей <i>обѣреваніа</i>, кто изреци можетъ пренепорочно. <i>настоаніа</i> <i>безплотны</i> врагъ моихъ, кто исповѣсть, и <i>сихъ</i> <i>слобѣ</i>. но твоєю <i>молбою</i> бѣгала, <i>сихъ</i> ми <i>всѣхъ</i> ибавленіе дарѣй.</p>

Этот Богородичен также читается в Службе на перенесение мощей свт. Николая из Мир Ликийских в Бар<sup>23</sup> (Таб. 5). Нельзя однозначно сказать, использовал ли Симеон Полоцкий в качестве эталона печатную минею, редактируя текст Службы прп. Стефану, поскольку разночтения между ними очевидны, но, вероятно, редактирование могло происходить по памяти. Однако это не отменяет тенденцию, о которой сказано выше: лексема «*вѣмѣстныхъ*» имеет значение ‘неуместный, несовместимый с христианской этикой’<sup>24</sup>; «*навѣтованіе*» – ‘наговор, клевета, враждебные умыслы, козни’<sup>25</sup>.

<sup>23</sup>Минея служебная. Май. М. : Печатный двор, 1646. Л. 125 об.–126.

<sup>24</sup>Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 1. М. : Наука, 1975. С. 116.

<sup>25</sup>Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 10. М. : Наука, 1983. С. 31–32.

Таблица 5

<i>3-й тропарь 6-й песни канона</i>		<i>2-й тропарь 4-й песни канона</i>
<i>Син. 542</i>	<i>Симеоновская редакция Службы</i>	<i>Служба прпп. Варлааму и Иоасафу<sup>26</sup></i>
Тѣло свое мѣтвами и постомъ ѿдрѣчилъ еси, дшѣ же свою блгодѣаніи просвѣтилъ еси. И срце свое ѿ сквернъ плотскихъ очисти тѣмъ же пріателице дхѣ престомъ стефане показася. (Син. 542. Л. 423.)	Тѣло свое трѣды и постомъ ѿдрѣчилъ еси, дшѣ же свою блгодѣаніи просвѣтилъ еси, И срце твое ѿ сквернъ тлѣтворныхъ очистилъ еси тѣмъ же пріателице дхѣ престомъ стефане показася. (Син. 542. Л. 423.)	Ѣгда постомъ и мѣтвою тѣло свое оудрѣти, зритъ во снѣ пажитъ прекраснѣ... (ИВИ. Л. 11.)

Плотскихъ – тлѣтворныхъ (см. Таб. 5), чтение также лежит в общем русле работы редактора, обозначенном выше. Однако данный тропарь представляет пример формального подхода к редакции текста, что видно из замены мѣтвами – трѣды. В Службе прпп. Варлааму и Иоасафу, изданной Симеоном Полоцким вместе с Повестью о Варлааме и Иоасафе, есть подобное чтение, где книжник никак не изменяет его.

Архаичная лексика также является предметом редактирования. Примером этому служат варьирование перфектов проболъ еси – поразил еси (см. Таб. 1) и причастий мимоходащѣ<sup>27</sup> – мимотекщѣю<sup>28</sup>.

**Заключение.** Завершая исследование, отметим, что Симеон Полоцкий как в редакции Жития прп. Стефана, так и Службы ему руководствуется общими принципами, работая на уровне грамматики, синтаксиса, лексики, образного и идейного содержания. Книжник стремится выстроить чёткую синтаксическую структуру богослужебных гимнов, что позволяет

<sup>26</sup>История о Варлааме и Иоасафе. М. : Типография Верхняя, 1680.

<sup>27</sup>Данная лексема обозначена в Словаре русского языка XVIII в. как выпавшая из употребления. См.: Словарь русского языка XVIII в. Вып. 12. СПб. : Наука, 2001. С. 190.

<sup>28</sup>ОР ГИМ. Син. 542. Л. 418 об.

сделать их более цельными и избежать дробления. Осуществляя лексические замены, редактор в целом ориентируется на предшествующую литературную традицию, выбирая более узкие по значению лексические единицы и более точные богословские термины.

### **Источники**

1. История о Варлааме и Иоасафе. М. : Типография Верхняя, 1680. 235 л.
2. Минея служебная. Май. М. : Печатный двор, 1646. 444 л.
3. Отдел рукописей Государственного исторического музея (ОР ГИМ). Синодальное собрание. № 542. Сказание о чудесах икон Владимирской и Тихвинской и др.
4. Отдел рукописей Российской государственной библиотеки (ОР РГБ). Ф. 98. № 696. Потребник иноческий.
5. Часослов. М. : Печатный двор, 1652. 364 л.

### **Литература**

6. Барсуков Н. П. Источники русской агиографии. СПб. : Типография М. М. Стасюлевича, 1882. 616 стб.
7. Гумилевский Ф., архиеп. Обзор русской духовной литературы: 862–1720. СПб. Издание книгопродавца И. Л. Тузова, 1884. 511 с.
8. Дзильгул Е. С. Сказание о Тихвинской иконе Богоматери в творчестве Симеона Полоцкого // Сімяон Полацкі: светапогляд, грамадска-палітычная і літаратурная дзейнасць: да 390-годдзя Сімяона Полацкага: матэрыялы V Міжнароднай навуковай канферэнцыі (Мінск, 21–22 лістапада 2019 г.). Мінск: Нацыянальная бібліятэка Беларусі, 2019. С. 72–78.
9. Итигина Л. А. Редакторская работа Симеона Полоцкого над изданием «Повести о Варлааме и Иоасафе» // Источниковедение литературы Древней Руси. Л. : Наука, 1980. С. 259–266.
10. Клыгин Д. Житие преподобного Стефана Махрищского: история текста, церковноисторическое значение : дис. ... канд. богословия. Сергиев Посад, 2000. 191 с.
11. Ключевский В. О. Древнерусские жития святых как исторический источник. М. : Наука, 1988. С. 509.
12. Ключевский В. О. Курс русской истории. М. : Тип. Моск. гор. Арнольдо-Третьяковск. училища глухонемых и т-ва А. Левенсон, 1916. Ч. 3. 480 с.

13. *Коноплев Н. А.* Святые вологодского края. М. : Университетская типография, 1895. 131 с.
14. *Косицкая А. Е.* Повесть о Варлааме и Иоасафе в гимнографической обработке Маркелла Безбородого // Труды отдела древнерусской литературы. 2008. Т. 59. С. 305–322.
15. *Крылов Г., прот.* Книжная справа XVII века. Богослужебные Минеи. М. : Индрик, 2009. 496 с.
16. *Прихотько К., свящ.* Симеон Полоцкий как редактор Жития Стефана Махрищского // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2023. № 4. С. 206–220.
17. *Прихотько К., свящ.* Стефан, прп. Махрицкий // Православная энциклопедия. Т. 66. М. : ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2022. С. 280–284.
18. *Протасьева Т. Н.* Описание рукописей Синодального собрания, не вошедших в описание А. В. Горского и К. И. Невоструева. М. : Внешторгиздат, 1973. Ч. 2. 163 с.
19. *Сидорова Л. П.* «Повесть о Варлааме и Иоасафе» в издании Симеона Полоцкого // Симеон Полоцкий и его книгоиздательская деятельность. М. : Наука, 1982. С. 116–151.
20. *Татарский И. А.* Симеон Полоцкий: его жизнь и деятельность. Опыт исследования из истории просвещения и внутренней церковной жизни во вторую половину XVII века. М. : Тип. М. Г. Волчанинова, 1886. 343 с.
21. *Флоря Б. Н.* Брестская уния // Православная энциклопедия. М. : ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2003. Т. 6. С. 238–242.
22. *Черная Л. А.* Верхняя типография Симеона Полоцкого // Симеон Полоцкий и его книгоиздательская деятельность. М. : Наука, 1982. С. 46–59.

## SIMEON POLOTSKY AS THE EDITOR OF THE SERVICE TO THE MONK STEPHEN OF MAHRA<sup>29</sup>

**Abstract:** This article is devoted to the study of Simeon Polotsky's editorial work on the text of the Service of St. Stephen of Mahra, which is read as part of the collection No. 542 from the Synodal collection of the Manuscripts Department of the State Historical Museum. The analysis of the marginalia belonging to Simeon allows us to assert that the scribe attempted a comprehensive revision of the work: the editing is carried out at the level of orthography, grammar, ideological and figurative content of the Service. The textological analysis of the known lists of the monument and the composition of the above mentioned collection has shown that I. A. Tatarsky's opinion that Simeon Polotsky is the compiler of the Service of St. Stephen of Mahra appears to be untenable: Simeon Polotsky acts only as an editor of the work, correcting the text of the Polyelaion version of the Service, which is the most widespread in the manuscript tradition. The conclusion is made that the editing of orthography and grammar in general is motivated by the scribe's orientation to the norms codified in the Moscow Grammar of 1648. Through the editing of syntax the scribe achieves clarity in the presentation of the material, with the help of numerous lexical substitutions the scribe chooses lexical units narrower in meaning, being oriented to the preceding literary tradition.

**Key words:** Simeon Polotsky, Service to Stephen of Mahra, Simeon's edition, hymnography.

**About the author:** Prikhotko Kirill Dmitrievich, priest, cleric of the Church of the Icon of the Mother of God "Burning Bush" in Otradnoye, Moscow, assistant at the Department of Philology of the Moscow Theological Academy (Russia, Sergiev Posad).

### Sources

1. Istoriya o Varlaame i Ioasafe. M. : Tipografiya Verhnyaya, 1680. 235 l. *In Russian.*

---

<sup>29</sup>The research was supported by the Russian Science Foundation grant No. 22-18-00174, <https://rscf.ru/project/22-18-00174/>, IRLI RAS.

2. Mineya sluzhebnyaya. Maj. M. : Pечатnyj dvor, 1646. 444 l. *In Russian.*
3. Otdel rukopisej Gosudarstvennogo istoricheskogo muzeya (OR GIM). Sinodal'noe sobranie. № 542. Skazanie o chudesah ikon Vladimirskoj i Tihvinskoj i dr. *In Russian.*
4. Otdel rukopisej Rossijskoj gosudarstvennoj biblioteki (OR RGB). F. 98. № 696. Potrebnik inocheskij. *In Russian.*
5. CHasoslov. M. : Pечатnyj dvor, 1652. 364 l. *In Russian.*

### References

6. Barsukov N. P. Istochniki russkoj agiografii. SPb. : tipografija M. M. Stasjulevicha, 1882. 616 stb. *In Russian.*
7. Gumilevskij F., arhiep. Obzor russkoj duhovnoj literatury: 862–1720. / Izdanie 3-e s popravkami i dopolnenijami avtora. SPb. : Izdanie knigoprodavca I. L. Tuzova, 1884. 511 s. *In Russian.*
8. Diligul E. S. Skazanie o Tihvinskoj ikone Bogomateri v tvorchestve Simeona Polockogo // Simjaon Polacki: svetapogljad, gramadska-palitychnaja i litaraturnaja dzejnasc': da 390-goddzja Simjaona Polackaga: matjeryjaly V Mizhnarodnai navukovai kanferjencyi (Minsk, 21–22 listapada 2019 g.). Minsk : Nacyjanal'naja biblijatjeka Belarusi, 2019. S. 72–78. *In Russian.*
9. Itigina L. A. Redaktorskaja rabota Simeona Polockogo nad izdaniem «Povesti o Varlaame i Ioasafe» // Istochnikovedenie literatury Drevnej Rusi. L. : Nauka, 1980. S. 259–266. *In Russian.*
10. Klygin D. Zhitie prepodobnogo Stefana Mahrishhskogo. Istorija teksta. Cerkovnoistoricheskoe znachenie. Dis. kand. bogoslovija. Sergiev Posad, 2000. 191 s. *In Russian.*
11. Ključevskij V. O. Drevnerusskie zhitija svjatyh kak istoricheskij istochnik. M. : Nauka, 1988. S. 509. *In Russian.*
12. Ključevskij V. O. Kurs russkoj istorii. M. : tip. Mosk. gor. Ar-nol'do-Tret'jakovsk. uchilishha gluhonemyh i t-va A. Levenson, 1916. Ch. 3. 480 s. *In Russian.*
13. Konoplev N. A. Svjatye vologodskogo kraja. M. : Universitetskaja tipografija, 1895. 131 s. *In Russian.*
14. Kosickaja A. E. Povest' o Varlaame i Ioasafe v gimnograficheskoj obrabotke Markella Bezborodogo // Trudy otdela drevnerusskoj literatury. 2008. T. 59. S. 305–322. *In Russian.*
15. Krylov G., prot. Knizhnaja sprava XVII veka. Bogoslužebnye Minei. M. : Indrik, 2009. 496 s. *In Russian.*

16. *Prihot'ko K., svjashh.* Stefan, prp. Mahrishhskij // Pravoslavnaia jenciklopedija. T. 66. M. : Cerkovno-nauchnyj centr «Pravoslavnaia jenciklopedija», 2022. S. 280–284. *In Russian.*

17. *Prihot'ko K., svjashh.* Simeon Polockij kak redaktor Zhitija Stefana Mahrishhskogo // Drevnjaja Rus'. Voprosy medievistiki. 2023. № 4. S. 206–220. *In Russian.*

18. *Protas'eva T. N.* Opisanie rukopisej Sinodal'nogo sobranija, ne voshedshih v opisanie A. V. Gorskogo i K. I. Nevostrueva. M. : [b.i.], 1973. Ch. 2. 163 s. *In Russian.*

19. *Sidorova L. P.* «Povest' o Varlaame i Ioasafe» v izdanii Simeona Polockogo // Simeon Polockij i ego knigoizdatel'skaja dejatel'nost'. M. : Nauka, 1982. S. 116–151. *In Russian.*

20. *Tatarskij I. A.* Simeon Polockij: ego zhizn' i dejatel'nost'. Opyt issledovaniia iz istorii prosveshhenija i vnutrennej cerkovnoj zhizni vo vtoruju polovinu XVII veka. M. : Tipografija M. G. Volchaninova, 1886. 343 s. *In Russian.*

21. *Florja B. N.* Brestskaja unija // Pravoslavnaia jenciklopedija. M. : Cerkovno-nauchnyj centr «Pravoslavnaia jenciklopedija», 2003. T. 6. S. 238–242. *In Russian.*

22. *Chernaja L. A.* Verhnjaja tipografija Simeona Polockogo // Simeon Polockij i ego knigoizdatel'skaja dejatel'nost'. M. : Nauka, 1982. S. 46–59. *In Russian.*